



Л. А. Андрусъ

LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL: LA PSYCHOLOGIE

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет

Л. А. Андрусъ

LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL: LA PSYCHOLOGIE

Рекомендовано Міністерством освіти і науки,
молоді та спорту України як навчальний посібник
для студентів вищих навчальних закладів



Київ 2013

УДК 159.9:811.133.1(075.8)
ББК Ю 9 я 7
А 663

Укладач Л. А. Андрусь

Рецензенти: А. П. Максименко – д-р пед. наук, проф. (Київський національний лінгвістичний університет);
Л. В. Садикова – канд. філол. наук, доц. (Київський національний університет імені Тараса Шевченка);
О. М. Мокра – канд. філол. наук, доц. (Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов)

Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту
України (лист № 1/11-10342 від 08.11.2011)

Андрусь Л. А.

A 633 Le français professionnel: la psychologie: навч. посібник / Л. А. Андрусь. –
К.: НАУ, 2012. – 328 с.

ISBN 978-966-598-807-6

Посібник, який складається з двох частин, побудовано на автентичному матеріалі, що віддзеркалює водночас сучасну розмовну французьку мову і наукові тенденції та підходи в галузі психології. У першій частині матеріал систематизовано за тематичними блоками. Друга частина містить певну кількість спеціалізованих автентичних текстів, на основі яких відпрацьовуються вміння читання на розуміння та вміння підготовленого і не підготовленого висловлення.

Для студентів вищих навчальних закладів.

УДК 159.9:811.133.1(075.8)
ББК Ю 9 я 7

ISBN 978-966-598-807-6

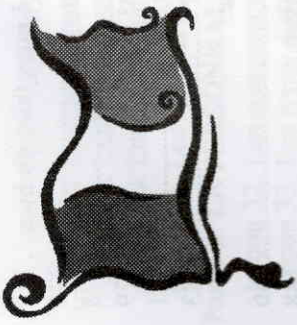
© Андрусь Л. А., 2013
© НАУ, 2013

TABLE DES MATIÈRES

ПЕРЕДМОВА.....	6
ВСТУП.....	8
CHAPITRE I.....	9
Partie 1. L'INTRODUCTION A LA PSYCHOLOGIE.....	9
Leçon 1. Les périodes historiques.....	9
Leçon 2. Les périodes historiques.....	15
Leçon 3. Les périodes historiques.....	20
Leçon 4. La genèse de la psychanalyse.....	26
Leçon 5. La psychanalyse de Freud.....	32
Leçon 6. Les périodes historiques.....	37
Leçon 7. Les périodes historiques.....	44
Leçon 8. L'état moderne de la psychologie.....	49
Partie 2. LA PSYCHOLOGIE COGNITIVE.....	54
Leçon 9. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	54
Leçon 10. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	58
Leçon 11. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	64
Leçon 12. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	68
Leçon 13. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	73
Leçon 14. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	77
Leçon 15. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	82
Leçon 16. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	86
Leçon 17. Les concepts majeurs de la psychologie cognitive.....	90
Partie 3. LES PARTICULARITES DE LA PSYCHOLOGIE DE L'APPRENTISSAGE.....	95
Leçon 18. Le processus de l'apprentissage.....	95
Leçon 19. Les composants de l'apprentissage.....	100
Leçon 20. Les composants de l'apprentissage.....	105
Leçon 21. Les composants de l'apprentissage.....	109
Leçon 22. Les composants de l'apprentissage.....	113
Leçon 23. Les composants de l'apprentissage.....	120
Leçon 24. La lecture.....	125
Leçon 25. Le développement d'une personnalité.....	130
Leçon 26. Les étapes du développement de la psychopédagogie.....	134
Leçon 27. Les particularités de la psychologie scolaire.....	142

Partie 4. LA PSYCHOLOGIE SOCIALE.....	149
Leçon 28. Le développement de la psychologie sociale.....	149
Leçon 29. Les notions essentielles de la socialisation.....	154
Leçon 30. Les composants de la motivation.....	160
Leçon 31. Les besoins d'une personnalité.....	164
Partie 5. LA PERSONNALITE ET SES EMOTIONS.....	171
Leçon 32. Les composants de la notion de la personnalité.....	171
Leçon 33. Les types différents des tempéraments.....	176
Leçon 34. Les émotions.....	182
Leçon 35. Les facteurs de la peur.....	187
Leçon 36. Les facteurs des ennuis.....	192
Partie 6. LES PROBLEMES AVEC LA SANTE MENTALE	
DE LA SOCIETE MODERNE.....	197
Leçon 37. La santé mentale.....	197
Leçon 38. Les causes de la neurose.....	202
Leçon 39. Les causes du stress.....	207
Leçon 40. Les causes de l'anxiété.....	213
Leçon 41. Les causes de la dépression.....	218
Partie 7. LES CONCEPTS MAJEURS DE LA PSYCHOLOGIE	
DE LA SANTE AU TRAVAIL.....	223
Leçon 42. Les facteurs d'un travail.....	229
Leçon 43. Les composants de l'autorité.....	234
Leçon 44. Le rôle de l'influence sociale.....	238
Leçon 45. Les composants de la manipulation mentale.....	238
CHAPITRE II. PSYCHOLOGIE APPLIQUEE	244
Document 1. A quoi nous sert le sourire?.....	246
Document 2. La beauté ne sert à rien.....	248
Document 3. Pourquoi nous aimons lire notre horoscope.....	249
Document 4. Ils n'aiment pas Noël.....	252
Document 5. Faut-il croire nos souvenirs d'enfance?.....	255
Document 6. Etre reconnue par les hommes.....	258
Document 7. 7 moyens de remettre de la vie dans sa maison.....	260
Document 8. J'oublie tout le temps les prénoms.....	264
Document 9. En agissant, je vais me libérer.....	267
Document 10. Etre moi, tout simplement.....	268
Document 11. 4 méthodes pour revenir à soi.....	269

Document 12. Pourquoi nous avons du mal à nous faire du bien.....	273
Document 13. Entre deux émotions.....	277
Document 14. Ma colère me parle de moi.....	278
Document 15. Avoir confiance en soi et dans la vie.....	279
Document 16. Le respect et l'affirmation de soi.....	281
Document 17. Comment s'aimer soi-même?.....	283
Document 18. L'estime de soi à l'américaine:	
"Tout le monde dit "I love me".....	286
Document 19. Aider chaque enfant à s'accepter.....	288
Document 20. Les complexes "tendance".....	291
Document 21. Je n'ai pas droit au bonheur.....	294
Document 22. Ce qui nous rend heureux.....	295
Document 23. Les messages à celui qui n'aime plus vivre.....	297
Document 24. Ne vous laissez plus manipuler!.....	299
Document 25. L'amitié au travail, attention fragile!.....	303
Document 26. Comment garder le moral au travail.....	307
Document 27. Le travail: la bonne méthode pour gérer	
son stress.....	309
Document 28. Choisir les bonnes méthodes anti-blues.....	314
Document 29. Notre époque fabrique du mal-être.....	316
Document 30. Des chiens d'assistance: 4 pattes pour remplacer	
2 jambes.....	321
LITTÉRATURE ACONSULTER	325



ПЕРЕДМОВА

Навчальний посібник "Le français professionnel: la psychologie" призначений для студентів вищих навчальних закладів (ВНЗ), які навчаються за напрямом «Психологія», та психологів-практиків, які бажають поглибити свої знання з французької мови.

Структура та зміст навчального посібника відповідають принципам викладання дисципліни «Іноземна мова» (за професійним спрямуванням) у ВНЗ. Він складається з двох частин, перша з яких охоплює такі теми: "L'introduction à la psychologie", "Les concepts majeurs de la psychologie cognitive", "Les particularités de la psychologie de l'apprentissage", "Les concepts majeurs de la psychologie sociale", "La personnalité et ses émotions", "Les problèmes avec la santé mentale de la société moderne", "Les concepts majeurs de la psychologie développementale et scolaire", "Les concepts majeurs de la psychologie de la santé au travail".

Друга частина складається з 30 автентичних текстів за певною тематикою, характерною для дисципліни, і низки комунікативних вправ, спрямованих на оволодіння компетенціями підготовленого і не підготовленого висловлення за поданою темою документа.

Посібник ґрунтується на оригінальних текстах, які супроводжуються термінологічними словниками, різними типами вправ, метою яких є активізація лексики, розвиток усного мовлення за професійним спрямуванням.

Значна кількість вправ містить матеріали для закріплення навичок розпізнавання термінів та знаходження українських чи французьких відповідників. У розділах розроблені вправи на ідентифікацію синонімів, еквівалентів інтернаціональних слів, визначення французьких аналогів українських словосполучень.

Завдання спрямовані також на формування в студентів навичок складання плану до певного тексту та вміння його переказувати, спираючись на створений план.

Засвоєння матеріалу, викладеного в навчальному посібнику "Le français professionnel: la psychologie", дозволить студентові оволодіти професійним вокабуляром, умінням читати тексти згідно з фонетичними правилами, перекладати тексти з французької на українську і з української на французьку, ставити запитання і давати на них відповіді, висловлювати та доводити власну думку.

Знання та вміння, набуті під час засвоєння матеріалу, викладеного в навчальному посібнику, можуть бути використані для вивчення більшості дисциплін професійної та практичної підготовки фахівця.

Матеріал посібника пов'язаний з іншими дисциплінами, що викладаються за навчальним планом спеціальності «Психологія», серед яких «Психофізіологія», «Вікова психологія», «Психологія праці», «Клінічна психологія», «Педагогічна психологія», «Психологія управління» та ін.

ВСТУП

Мета посібника – навчити професійного спілкування в усній та письмовій формах. Слід ураховувати те, що дисципліна «Французька мова за професійним спрямуванням. Психологія» розрахована на активне оволодіння мовним матеріалом, тому рекомендуються такі типи вправ до першого тексту уроку:

- прочитати текст, дотримуючись фонетичних правил французької мови, і перекласти його, користуючись словником, наведеним після тексту;
- вивчити тематичні лексичні одиниці;
- дати відповіді на запропоновані запитання або поставити свої запитання до тексту;
- перекласти речення, використовуючи вивчені лексичні одиниці уроку;
- підготувати доповідь із вивченої теми, спираючись на побудований план основного тексту;
- виконати творчі завдання, у яких потрібно знайти вирішення запропонованих ситуацій у формі невідготовленого висловлення французькою мовою, використовуючи лексику професійної спрямованості.

Другий текст уроку є додатковим. Вправи до нього спрямовані на оволодіння додатковим професійним вокабуляром, опанування вмінням читати згідно з фонетичними правилами, перекладати тексти з французької мови на українську, ставити запитання і давати на них відповіді.

Під час аудиторних занять потрібно постійно опрацьовувати зразки професійного мовлення, поданого словосполученнями й реченнями. Значний час слід приділити такій формі діяльності, як переклад. У посібнику подано різні типи вправ на переклад, зокрема окремих термінів, кліше, цілих уривків.

Друга частина посібника містить автентичні тексти і комунікативні вправи, спрямовані на:

- формування вміння працювати з лексикою незнайомого тексту, спираючись на контекст;
- оволодіння механізмами аналітичного читання спеціалізованих автентичних текстів;
- удосконалення вмінь і навичок підготовленого й спонтанного висловлення за певною тематикою.

CHAPITRE I

Partie 1

L'INTRODUCTION A LA PSYCHOLOGIE

Leçon 1. Les périodes historiques

TEXTE A

Exercice 1. Lisez le texte A. Prêtez attention aux phénomènes phonétiques.

La connaissance de l'âme

La psychologie est un domaine de connaissance qui a subi de profondes transformations au cours de l'histoire de la pensée. Créé à la Renaissance par Melancthon, un disciple de Luther, le mot *psychologie* n'apparaît vraiment qu'au XVII^e siècle. Il est introduit par le philosophe allemand Wolff pour désigner l'étude des manifestations de l'âme par l'opposition au terme *métaphysique* qui comprend l'étude des propriétés essentielles de l'âme. Néanmoins, le passé de la psychologie remonte très loin dans l'histoire car il est lié à celui de la philosophie, dont l'origine est attribuée à Pythagore. Jusqu'à Wolff, l'étude des manifestations de l'âme, de la pensée, de la mémoire, etc., était confondue avec l'étude de la nature de l'âme, dont faisait par exemple la réflexion sur l'immortalité. En conséquence, la psychologie, pendant cette longue période historique, comporte deux caractéristiques essentielles: elle est subjective et elle ne concerne que l'homme.

Psychologie subjective: le psychologue édifie son savoir essentiellement par l'introspection, c'est-à-dire en observant ses propres états d'âme; il n'y a pas de preuves fondées sur des faits observables. Cette façon de procéder peut conduire en fait à de grossières erreurs. On verra par la suite que nous sommes très souvent incapables de décrire des mécanismes intimes de notre fonctionnement mental: qui peut deviner le nombre de mouvements oculaires par seconde, la nature des pigments de la rétine, la vitesse d'un jugement sémantique?

Psychologie de l'homme: elle ne concerne pas l'animal puisque l'âme est l'apanage de l'homme.

La philosophie empiriste

Du point de vue philosophique, l'empirisme se constitue contre le rationalisme cartésien. Pour Descartes (1596-1650), la philosophie est d'abord une sagesse.

Associationnisme, transformisme et évolutionnisme

L'empirisme se prolonge au XIX^e siècle, en particulier chez les philosophes associationnistes anglais. Parmi ceux-ci, nous évoquons James Mill et John Stuart Mill. Les deux termes: *transformisme* et *évolutionnisme* sont souvent confondus et, plus généralement, on utilise le terme d'*évolutionnisme* pour caractériser aussi bien les théories de Lamarck et de Darwin que celle de Spencer.

Les débuts de la psychologie en France

Ce qui constitue la principale caractéristique de la psychologie française à ses débuts est sa référence centrale à la pathologie mentale, conçue comme méthode expérimentale de la psychologie, donc de l'étude des fonctions psychiques normales.

Les débuts de la psychologie scientifique

Au XIX^e siècle les conceptions changent radicalement – du spiritualisme au matérialisme – et cela est probablement une conséquence de la révolution industrielle. Cependant l'émergence de la psychologie scientifique s'est faite progressivement et en fonction de différentes influences. Pour l'essentiel, le développement de la psychologie scientifique est liée au prolongement des recherches physiologiques en Allemagne, en particulier sur le plan des techniques, mais aussi, en profondeur, à la théorie de l'évolution des espèces de l'Anglais Charles Darwin. Conventionnellement, les débuts de la psychologie scientifique (expérimentale) sont datés de la fondation du premier laboratoire de psychologie en 1879 par Wundt à Leipzig. Auparavant, Darwin avait publié son ouvrage "De l'origine des espèces par voie de sélection naturelle" (1859), dont les implications sont considérables pour la psychologie: l'homme fait partie du règne animal. La théorie de Darwin est donc à l'origine de la psychologie animale. Elle influencera plus spécifiquement des théories évolutionnistes, notamment le philosophe Herbert Spencer. Théodule Ribot, auteur d'une thèse sur psychologie anglaise, sera le point de départ d'une tradition évolutionniste: Pierre Janet et, plus tard, Jean Piaget. Dans le domaine de la psychologie pathologique, Sigmund Freud fut, comme il le dit lui-même dans son autobiographie, très attiré par l'œuvre de

Darwin: "La doctrine, alors en vogue, de Darwin m'attirait puissamment comme promettant de donner une impulsion extraordinaire à la compréhension des choses de l'univers". Et l'on sait qu'il a révolutionné les conceptions de la pathologie en montrant que les troubles et les maladies psychologiques ont une origine et évoluent.

Exercice 2. Apprenez les termes spéciaux et les expressions utiles du texte A:

- 1) subit – переносити
- 2) au cours de – протягом
- 3) disciple, m – учень
- 4) manifestation, f – прояв
- 5) par opposition à qch – у супереч
- 6) réflexion, f – відбиток
- 7) immortalité, f – безсмертя
- 8) en conséquence de – внаслідок
- 9) introspection, f – самоаналіз
- 10) preuve, f – доказ
- 11) grossier, ière – грубий, груба (помилка)
- 12) oculaire – очний
- 13) rétine, f – сітківка (ока)
- 14) arapage, m – доля, талан
- 15) spiritualisme, m – спиритуалізм (психол.)
- 16) émergence, f – неочікувана поява
- 17) conventionnellement, adv. – умовно
- 18) implications, f, pl. – наслідки
- 19) règne, f – господарювання
- 20) point, m de départ – початок
- 21) attiré, ée par qch – зацікавлений
- 22) trouble, m – хвилювання
- 23) se constituer – складатися
- 24) sagesse, f – мудрість
- 25) se prolonger – тривати
- 26) évoquer – відновлювати в пам'яті
- 27) confondre – плутати
- 28) référence, f – довідка, зноска, співвідносність, орієнтування

Exercice 3. Recopiez, traduisez par écrit les questions données ci-dessous et répondez-y par écrit:

1. Qu'est-ce que c'est la psychologie? 2. Qui a créé le mot de "psychologie"? 3. Que signifiait-elle au XVII^e siècle? 4. Avec quoi confondait-on souvent l'étude des manifestations de l'âme? 5. Nommez les caractéristiques essentielles de la psychologie de cette époque-là? 6. Quels sont les traits essentiels de la psychologie de cette époque en France? 7. Pourquoi peut-on observer les changements radicaux dans les conceptions de la psychologie au XIX^e siècle? 8. De quelle manière la théorie de Darwin a-t-elle influencé sur le développement de la psychologie?

Exercice 4. Trouvez dans le texte A la traduction des mots internationaux:

Психологія, трансформація, філософ, маніфестація, період, історичний, характеристика, суб'єктивний, матеріалізм, фізіологічний, еволюція, теорія.

Exercice 5. Trouvez les équivalents ukrainiens:

Un domaine de connaissances profondes, des transformations des propriétés essentielles, des faits observables, un jugement sémantique, une impulsion extraordinaire, du spiritualisme au matérialisme, le philosophe allemand, la révolution industrielle.

Exercice 6. Relevez dans le texte les synonymes des mots et des expressions suivantes:

Une branche, une science, un changement, un élève, mener à qch, un principe, contenir, une apparition inattendue, un départ.

Exercice 7. Traduisez en français par écrit les groupes des mots ci-dessous:

Галузь науки, у ході історії, епоха Ренесансу, значні зміни, наука про природу душі, технічна революція, походження, унаслідок чогось.

Exercice 8. Rédigez le plan détaillé du texte A.

Exercice 9. Composez le tableau en comparant de différentes périodes du développement de la psychologie.

Exercice 10. En vous appuyant sur le plan préparé, exposez le texte.

Exercice 11. Traduisez par écrit les phrases ci-dessous de l'ukrainien en français:

- 3 розвитком людської думки психологія зазнала багатьох змін.
- Саме слово «психологія» було введено німецьким філософом Вольфом для позначення науки про прояви душі.
- Минуле психології бере свій початок у далекій історії і пов'язане з філософією, засновником якої вважається Піфагор.
- Упродовж багатьох років у психології залишалися дві основні характеристики: психологія була суб'єктивною, адже психолог будував своє знання на самоаналізі, тобто описуючи стани власної душі, і вивчала лише людину.
- У XIX ст. під впливом індустріальної революції психологічні концепції радикально змінюються.
- Несподівана поява науки психології пояснюється багатьма чинниками, одним з яких є продовження фізіологічних досліджень у Німеччині, а також теорія еволюції, яку виклав Чарльз Дарвін.
- Психологія тварини була заснована на теорії Дарвіна.
- Головною характеристикою французької психології на її початку була загальна орієнтація на розумові вади, адже вона була вшукана як дослідницький метод для вивчення функціонування психіки.

TEXTE B

Exercice 1. Lisez le texte. Prêtez attention aux phénomènes phonétiques.

La psychologie c'est une science la plus intéressante, la plus mystérieuse, la plus moderne et la plus répandue. Elle donne la possibilité de retrouver la réponse sur les questions vitales: comment et pourquoi les hommes pensent; agissent; sentent. Pourquoi nous aimons ou haïssons, nous nous réjouissons ou pleurons.

La connaissance de la psychologie aide les hommes à mieux comprendre leur vie, leur succès, leur santé, leur éducation, c'est-à-dire comprendre le sens de la vie quotidienne.

La science "psychologie" se développait, se développe à côté du changement de la société, y compris, la psychologie ukrainienne. Cette science a donné ses premières initiatives à l'antiquité de la Russie Kyïvienne. Le métropolite de la Russie Kyïvienne Nikifor mettait l'accent que l'âme c'est une force compositante et non-matérielle: raison, sentiment, désir. Il disait que la raison unifie l'âme et le corps. "La raison dirige le corps comme le roi commande l'Etat" - disait le métropolite Nikifor.

L'Ukraine a donné au monde les psychologues les plus célèbres du temps passé, tels que: Sakovitch, Guisel, Javorsky, Prokopovitch, Skovoroda et d'autres. L'apprentissage de l'homme, de son âme s'occupait le premier président de l'Académie des Sciences de l'Ukraine - Vernadsky.

Analysons l'un des objets les plus principaux de la psychologie - l'âme humaine. Les psychologues traitent que notre âme c'est le caillot de l'énergie, la partie de la personnalité humaine qui représente le centre de la vie spirituelle, capable de penser et de sentir. Notre cerveau fait trois fonctions fondamentales: reçoit l'information, fait l'analyse, prend la décision. En revanche, on peut dire que l'homme c'est le système le plus complexe, qui se contrôle, s'apprend, change.

A présent cette science est très populaire. Cette matière est étroitement liée à telles sciences que: la philosophie, la médecine, l'astronomie et d'autres sciences. La connaissance de la psychologie explique nos sentiments, nos émotions, notre caractère et tempérament, nos capacités, notre activité etc. Le rôle des cadres de psychologues est très important pour bien résoudre les problèmes fondamentaux de chacun. C'est une science sur l'homme et pour l'homme.

Exercice 2. Dressez la liste des termes spéciaux et les expressions utiles du texte B, retenez-les.

Exercice 3. Etudiez le texte B et racontez-le brièvement.

Exercice 4. Formulez 10 questions sur le texte B.

Exercice 5. Intitulez le texte B, choisissez l'un de ses alinéas et traduisez-le par écrit.

Exercice 6. Préparez l'exposé sur l'un des psychologues ukrainiens.

Leçon 2. Les périodes historiques

TEXTE A

Exercice 1. Lisez le texte A. Prêtez attention aux phénomènes phonétiques.

Watson et le behaviorisme

Les changements radicaux qui fondent conceptuellement la psychologie scientifique seront provoqués par l'Américain John Watson dans les années 1920, et apparaissent comme une conséquence des idées darwiniennes. Le principe est d'étudier l'homme avec les mêmes méthodes objectives que celles utilisées pour l'animal, qui ne peut s'observer lui-même. L'observation objective (celle qui permet un accord entre plusieurs observateurs) ne peut s'appliquer que sur deux sortes de variables vérifiables:

- les variables de situation: les stimulus; la variété de ces stimulations est illimitée, allant des longueurs d'onde d'un stimulus lumineux à une question posée ou à une situation sociale;

- les variables de comportement: les réactions ou réponses; réponses motrices comme dans un labyrinthe, temps de réponse, dessins et réponses verbales chez l'homme, indicateurs physiologiques, etc.

L'homme, comme tout autre organisme, ne peut être connu, en fonction de critères d'objectivité, que par son comportement - behavior (comportement, conduite), d'où le nom de behaviorisme que Watson donne lui-même à ce point de vue qu'il oppose à ce qu'il appelle la psychologie subjective (que l'on peut appeler aussi psychologie philosophique). En 1913 est publié le premier article faisant connaître son point de vue: "La psychologie telle qu'un behavioriste la voit". Il publiera en 1924 son livre "Le Behaviorisme", écrit dans un style simple et direct:

"Le behaviorisme tentait d'appliquer à l'étude expérimentale de l'homme le type de raisonnement et le vocabulaire que de nombreux

chercheurs utilisaient depuis tant d'années dans l'étude des animaux inférieurs à l'homme. Nous croyions alors, et nous croyons toujours que l'homme est un animal qui se distingue des autres uniquement par certains types de comportement. À mon avis, le fait d'imposer cette conviction causa le plus fort de la tempête. Elle suscita le même genre de résistance que celle qu'on observa lorsque L'origine des espèces de Darwin fut publiée pour la première fois" (préface de l'édition de 1930).

Le néobehaviorisme

Dans son effort de rigueur, Watson ne considère que les stimulus et les réponses et est amené à rejeter toute hypothèse sur des mécanismes mentaux invérifiables. Il supprime donc du vocabulaire de la psychologie des concepts dont le contenu lui semble subjectif, comme image, mémoire, pensée, et crée un autre vocabulaire: réponses laryngées, apprentissage verbal, etc. Cependant, les recherches s'accumulant à grande allure sur ces bases rigoureuses, les chercheurs vont être amenés progressivement à faire des hypothèses sur des mécanismes internes permettant de comprendre l'apparition de certains comportements en fonction de certaines stimulations.

Exercice 2. Apprenez les termes spéciaux et les expressions utiles du texte A:

- 1) radical, ale – радикальний
- 2) provoqué, ée – спровокований
- 3) variable, f vérifiable – змінна, що перевіряється
- 4) variable, m de situation – змінна ситуації
- 5) comportement, m – поведінка
- 6) variable, m de comportement – змінна поведінки
- 7) stimulus, m – стимул
- 8) moteur, -trice – моторний
- 9) Behaviorisme, m – біхевіоризм
- 10) tenter d'appliquer – намагатися застосувати
- 11) inférieure, eure, à – нижчий за
- 12) raisonnement, m – міркування
- 13) conviction, f – переконання
- 14) fait, m – факт
- 15) imposer – змусити прийняти, нав'язувати
- 16) tempête, f – розгolos (турт)

- 17) susciter – створювати, породжувати
- 18) en fonction de qch – залежно від
- 19) espèce, f – вид, тип
- 20) considérer – уважно вивчати, ураховувати
- 21) invérifiable – безперевірний
- 22) s'appliquer – застосовуватися для

Exercice 3. Recopiez, traduisez par écrit les questions données ci-dessous et répondez-y par écrit:

1. Qui a provoqué les changements radicaux au développement de la psychologie expérimentale? 2. Quel est le principe essentiel de la théorie de J. Watson? 3. Sur quels types de variables l'observation objective peut-elle s'appliquer? 4. Quelle est l'idée essentielle du behaviorisme? 5. D'après la théorie de behaviorisme, par quoi l'homme se distingue-t-il des animaux? 6. Qu'est-ce que Watson considère comme principe essentiel dans sa théorie? 7. Quels termes étaient-ils supprimés du vocabulaire de la psychologie à l'époque du néobehaviorisme?

Exercice 4. Trouvez dans le texte A la traduction des mots internationaux:

Провокувати, ідея, метод, стимул, ситуація, реакція, лабіринт, індикатор, організм, функція, експериментальний, гіпотеза, механізм.

Exercice 5. Trouvez les équivalents ukrainiens:

Supprimer, la rigueur, rigoureux, illimité, la longueur de l'onde, lumineux, -euse, le point de vue, se distinguer de qch, s'accumuler, à grande allure, une conséquence des idées, la psychologie subjective, l'étude expérimentale, des certains types de comportement, le même genre de résistance, dans son effort de rigueur.

Exercice 6. Relevez dans le texte les synonymes des mots et des expressions suivantes:

Sans frontières, l'image, une signe, étudié, la conduite, nommer, différencier, provoquer, la notion, avec une grande vitesse.

Exercice 7. Dites en français:

Радикальні зміни, різноманіття стимулювань, манера поведінки, відкидати будь-яку гіпотезу, відрізнятися від інших чимось, висловлювати свою думку, бути дослідженим через поведінку.

Exercice 8. Rédigez le plan détaillé du texte.

Exercice 9. Tirez du texte les traits caractéristiques du behaviorisme et du néobehaviorisme.

Exercice 10. En vous appuyant sur le plan préparé, exposez le texte.

Exercice 11. Traduisez les phrases ci-dessous de l'ukrainien en français:

1. Радикальні зміни в розвитку наукової психології були організовані американським ученим Джонсоном Ватсоном у 20-х роках. 2. Ці зміни стали результатом ідей Дарвіна. 3. Основним принципом цього наукового напрямку стала ідея про дослідження людини за допомогою об'єктивних методів, що використовуються для вивчення тварини, яка не може сама себе спостерігати. 4. Об'єктивне спостереження може лише поширюватися на два типи змінних: змінну ситуації і змінну поведінки. 5. Людина, як будь-який інший організм, може бути вивчена лише через її поведінку, звідки й походить назва біхевіоризму. 6. У 1913 році була опублікована перша стаття Джонсона Ватсона, яка мала назву: «Психологія очима біхевіориста». 7. Біхевіористи вважали, що людина - це тварина, яка відрізняється від інших тварин виключно деякими видами поведінки. 8. Саме факт нав'язування цього переконання спричинив великий розголос у науковому колі. 9. Біхевіоризм викликав такий самий опір, який у свій час можна було спостерігати після появи теорії Дарвіна про виникнення людини. 10. У своїй теорії Ватсон ураховує лише стимули й реакції на них і відкидає будь-яку гіпотезу про розумові механізми.

TEXTE B

Exercice 1. Lisez le texte. Prêtez attention aux phénomènes phonétiques.

La découverte des réflexes conditionnés, compte tenu de l'extension que lui donnera aux Etats-Unis le behaviorisme de Watson, représente

un apport capital de la nouvelle psychologie sous son aspect le plus radicalement objectiviste. Cette découverte est inséparable des noms de Pavlov (1849 - 1936). On sait qu'elle est née de l'expérimentation sur des chiens. C'est ainsi que le chien qui salive, lorsqu'il reçoit un morceau de viande (réflexe inconditionné), salivera à l'ouïe d'un son ou à la vue d'une lumière, après que ce stimulus aura accompagné un nombre X de fois la présentation de la viande. C'est dire qu'une nouvelle association réflexe est née entre le centre auditif ou visuel et le centre salivaire: le réflexe "conditionné" ou associé. Pavlov découvre que tout phénomène naturel pouvait devenir signal: un son, une couleur, une odeur, une stimulation de la peau, etc.

L'expérimentation, dans ce domaine, a été très poussée. Elle a permis d'établir que ces réflexes conditionnés mettent en jeu des processus, non seulement d'excitation mais d'inhibition. Car un chien peut être conditionné de telle sorte que le réflexe spontané de douleur cède à un réflexe de satisfaction si, par exemple, une décharge électrique douloureuse accompagne la présentation de la viande assez longtemps pour que la substitution s'opère. On sait aussi que ces conditionnements peuvent atteindre une grande spécificité; qu'un chien peut être rendu apte à ne réagir qu'à certains sons, images, couleurs ou figures, à l'exclusion d'autres ne s'en différenciant que fort peu, et même à des notes si hautes que l'oreille humaine ne les perçoit pas. S'il est habitué à saliver à la vue d'un cercle, sans réagir à la vue d'une ellipse, il donnera des signes d'agitation lorsque l'ellipse, il donnera des signes d'agitation lorsque l'ellipse, se rapprochant toujours plus du cercle, il ne sera plus capable de distinguer entre les deux figures. Pavlov réussissait à provoquer de véritables névroses canines, en mettant ainsi en conflit des processus d'inhibition et d'excitation. Il est naturel que des auteurs, considérant que le genèse de la névrose apparaît chez Freud dans la répression ou l'inhibition d'un facteur émotionnel, aient cherché par ce biais le terrain de conciliation entre la réflexologie pavlovienne et la psychanalyse.

Par ailleurs, tous les chiens ne montrent pas la même docilité. Il en est de fiers, qui peut se produire, lorsqu'un chien stimulé par un courant électrique trop violent, aboie ou cherche à mordre.

L'expérimentation en matière de conditionnement est évidemment plus limitée avec l'être humain qu'avec les animaux. Elles est pourtant